

## КОНТЕКСТЫ УПОТРЕБЛЕНИЯ КЛЮЧЕВЫХ СЛОВ, СОЗДАЮЩИХ ОБРАЗ АНГЛИЙСКОГО САДА В РОМАНЕ Р.ПИЛЧЕР «СЕМЕЙНАЯ РЕЛИКВИЯ»

© 2014 Н.Ю.Гончарова

Самарская государственная академия культуры и искусств

Статья поступила в редакцию 24.10.2013

Статья посвящена изучению лингвопоэтической функции ключевых слов, создающих образ сада, в романе Р.Пилчер «Семейная реликвия». В качестве материала исследования были выбраны лексемы: *garden, hedge, flower, conservatory*. В результате анализа функционирования данных слов с учетом из тезаурусного изучения лингвокультурных данных были раскрыты эстетические значимые свойства в контексте романа.

*Ключевые слова:* лингвопоэтика, лингвопоэтический анализ, образ английского сада, лексема, лексическая единица, контекст, тезаурус.

В настоящей статье предпринята попытка анализа лингвопоэтического функционирования слов *garden; hedge; flower(s)* и *conservatory* в романе Р.Пилчер «Семейная Реликвия». Нам представляется, что эти слова являются не только базовыми компонентами, создающими образ английского сада в исследуемом романе, но и связаны с идейно-художественным замыслом автора. В этой связи возникает необходимость изучить языковое окружение выбранных слов не только в контексте произведения, но и шире – в тезаурусе английской литературе. Начнем наш анализ со слова *garden*, которое является одним из ключевых для создания образа сада. Толковый словарь дает следующее определение данному существительному:

*The area of land next to a house, where there are flowers, grass, and other plants, and often a place for people to sit*<sup>1</sup>.

Как известно, английский сад, примыкающий к дому, разбивается на относительно небольшом участке и являет собой пример того, как англичане умело используют каждый клочок земли<sup>2</sup>. Садоводство широко распространено среди жителей Великобритании и является одним из самых любимых занятий в свободное время. В английской литературе можно привести примеры того, как английские писа-

тели говорят о любви жителей своей страны к садам и садоводству:

*What an attractive garden you have here?*<sup>3</sup>  
*Wilson thought of that home in Somerset and thought of Henrietta walking in the lovely garden, doubled up, so Minnie wrote, with pain*<sup>4</sup>.

Анализ тезауруса английской литературы показал, что лексема *garden* употребляется с большим количеством самых разнообразных прилагательных. С одной стороны, это узальные, общепотребительные атрибутивные комплексы, описывающие физические характеристики сада, такие как размер, внешний вид, возраст и т.д.:

*Five girls and a boy riding a name out of myth, whose language fills the mouth like fruit, who have grown in the delicate light of an old walled garden that was once the world*<sup>5</sup>.  
*Susan walked in a small, formal garden*<sup>6</sup>.

С другой стороны, это эмоционально-оценочные эпитеты, помогающие писателю повысить выразительность высказывания, донести до читателя идейный замысел романа:

*Her voice clear in the silent garden as the enormous statue loomed over them*<sup>7</sup>.  
*Others have told me that it shows an old woman sitting looking out on a stormy sea from a tranquil cottage garden*<sup>8</sup>.

В анализируемом романе Р.Пилчер достаточно подробно останавливается на описании

<sup>0</sup> Гончарова Наталья Юрьевна, аспирант заочной формы обучения кафедры английской филологии и межкультурной коммуникации Поволжской государственной социально-гуманитарной академии, старший преподаватель кафедры иностранных языков.  
E-mail: [natulya.86@bk.ru](mailto:natulya.86@bk.ru)

<sup>1</sup> Longman Dictionary of English Language and Culture. – UK, 1990. – С. 540.

<sup>2</sup> Борисова Е.Б. Художественный образ в британской литературе XX века: типология, лингвопоэтика, перевод: монография. – Самара: 2010.

<sup>3</sup> Susan Hill. Gentleman and ladies. – London: Hamish Hamilton Ltd, 1969.

<sup>4</sup> Margaret Forster. Lady's maid. – London: Chatto & Windus Ltd, 1990.

<sup>5</sup> Christine Evans. Cometary phases. – UK: Seren Books, 1989.

<sup>6</sup> Mary Scott. Nudists may be encountered. – London: Serpent's Tail, 1991.

<sup>7</sup> Peter Carter. Bury the dead. – Oxford: OUP, 1986.

<sup>8</sup> Elizabeth Russell Taylor. Tomorrow. – London: Peter Owen Pubs, 1991.

сада. В этой связи ее произведение изобилует нейтральными, общеупотребительными словосочетаниями, характеризующими физические свойства сада:

- The property included a small garden*<sup>9</sup>.  
*A small tangled garden*<sup>10</sup>.  
*An equally huge garden at the back*<sup>11</sup>.  
*At the end of her tiny garden*<sup>12</sup>.  
*What a beautiful garden*<sup>13</sup>.

Однако автор периодически прибегает к употреблению постпозиционных определений с целью выделения наиболее значимых характеристик:

- The garden, scented with escallonia*<sup>14</sup>.  
*A garden surrounded by high walls*<sup>15</sup>.  
*Muirfield, with the vegetable garden neatly planted, had given the lawn its first cut of the season*<sup>16</sup>.  
*The garden, half-wild and half-cultivated, sloped in a series of lawns and terraces down to the shores of a winding, wooded tidal creek*<sup>17</sup>.

При этом Пилчер использует и узуальные словосочетания, которые под влиянием контекста приобрели метасемиотическую нагрузку. Так для демонстрации результата вложенных Пенелопой усилий автор дает следующую характеристику ее саду: *mature garden*<sup>18</sup>. Основной характеристикой сада Нэнси стало узуальное словосочетание *a garden for Church fetes*<sup>19</sup>, которое приобрело негативную коннотацию в контексте утилитарного отношения героини к окружающему ее миру. Помимо перечисленных стилистических приемов в арсенал выразительных средств романа входят словосочетания метафорического характера:

- Her garden lay winter-bound*<sup>20</sup>.  
*The garden is a riot of weeds*<sup>21</sup>.  
*The garden, when she came here, was a wilderness, but that had been part of the fun*<sup>22</sup>.  
*Her garden, with spring nearly upon them, was stirring, woken from the long winter sleep*<sup>23</sup>.

В свою очередь передать особенное отношение англичан к своим садовым участкам помогают олицетворения:

- My garden will never forgive me*<sup>24</sup>.

При этом Р.Пилчер упоминает названия различных видов сада:

- What he called a garden room*<sup>25</sup>.  
*By way of the garden room*<sup>26</sup>.  
*The nursery garden*<sup>27</sup>.  
 «*A garden centre?*»<sup>28</sup>

При этом она разделяет сад главной героини на три части: *a garden, an orchard, a vegetable garden*. Особенностью образа сада, созданного в романе «Семейная реликвия», является широкий диапазон глаголов, обозначающих действия в саду, основная масса которых представлена в форме причастий настоящего времени, обладающих семантикой активного действия:

- She was a manic gardener and spent every spare moment of her days out of doors, clearing weeds, digging beds, harrowing great loads of manure, cutting out dead wood, planting, taking cuttings, raising seeds*<sup>29</sup>.  
*Penelope potted about her conservatory, watering a cyclamen, snipping off dead geranium heads and browned leaves*<sup>30</sup>.  
*Muirfield, with the vegetable garden neatly planted, had given the lawn its first cut of the season and was now engaged in hoeing, raking, and mulching all the borders*<sup>31</sup>.  
*When she was not occupied indoors, she could usually be found in the garden, erecting a trellis for the sweet-pea seedlings, or clearing the terrace tubs of their early narcissus and filling them with geraniums and fuchsia and nasturtiums*<sup>32</sup>.

Помимо глаголов, характеризующих необходимые действия в саду, Пилчер использует и эмоционально-окрашенные глаголы, помощью которых передается преданность Пенелопы к ее саду:

- Strolling down to the garden*<sup>33</sup>.  
*She disappeared into the garden with a pair of secateurs, just as though she were at home*<sup>34</sup>.

В данном романе лексема *garden* выступает и в форме глагола:

- He'd rather play golf than garden and his wife complains about the weeds*<sup>35</sup>.

<sup>9</sup> Rosamunde Pilcher. The Shell Seekers. – USA.: St.Martin's Paperbacks edition, 1997. – С. 579.

<sup>10</sup> Rosamunde Pilcher. The Shell Seekers.... – С.50.

<sup>11</sup> Rosamunde Pilcher. The Shell Seekers.... – С.59.

<sup>12</sup> Rosamunde Pilcher. The Shell Seekers.... – С.68.

<sup>13</sup> Rosamunde Pilcher. The Shell Seekers.... – С.357.

<sup>14</sup> Rosamunde Pilcher. The Shell Seekers.... – С.138.

<sup>15</sup> Rosamunde Pilcher. The Shell Seekers.... – С.143.

<sup>16</sup> Rosamunde Pilcher. The Shell Seekers.... – С.318 – 319.

<sup>17</sup> Rosamunde Pilcher. The Shell Seekers.... – С.411.

<sup>18</sup> Rosamunde Pilcher. The Shell Seekers.... – С.554 – 555.

<sup>19</sup> Rosamunde Pilcher. The Shell Seekers.... – С.10.

<sup>20</sup> Rosamunde Pilcher. The Shell Seekers.... – С.3.

<sup>21</sup> Rosamunde Pilcher. The Shell Seekers.... – С.76.

<sup>22</sup> Rosamunde Pilcher. The Shell Seekers.... – С.119.

<sup>23</sup> Rosamunde Pilcher. The Shell Seekers.... – С.197.

<sup>24</sup> Rosamunde Pilcher. The Shell Seekers.... – С.75.

<sup>25</sup> Rosamunde Pilcher. The Shell Seekers.... – С.211.

<sup>26</sup> Rosamunde Pilcher. The Shell Seekers.... – С.132.

<sup>27</sup> Rosamunde Pilcher. The Shell Seekers.... – С.579.

<sup>28</sup> Rosamunde Pilcher. The Shell Seekers.... – С.320.

<sup>29</sup> Rosamunde Pilcher. The Shell Seekers.... – С.119.

<sup>30</sup> Rosamunde Pilcher. The Shell Seekers.... – С.301.

<sup>31</sup> Rosamunde Pilcher. The Shell Seekers.... – С.318 – 319.

<sup>32</sup> Rosamunde Pilcher. The Shell Seekers.... – С.318 – 319.

<sup>33</sup> Rosamunde Pilcher. The Shell Seekers.... – С.56 – 57.

<sup>34</sup> Rosamunde Pilcher. The Shell Seekers.... – С.114.

Перейдем к анализу английского существительного *hedge* (живая изгородь, ограда из кустарника). В словаре «*Dictionary of English Language and Culture*» издательства Longman данная лексема имеет несколько значений, основным из которых является следующее:

A row of bushes or small trees planted close together, usually cut level at the top, which divides one garden or field from another<sup>36</sup>.

Глухие заборы вокруг домов в Англии являются большой редкостью. Как правило, их заменяют зеленые изгороди или ажурные решетки. Этот низкий забор, часто представляющий собой живую изгородь, выполняет не столько защитную функцию, сколько психологическую: он четко демонстрирует, где начинается частная собственность, законы которой священны.

Эта особенность находит свое отражение во многих английских пословицах, самой известной из которых является: *A hedge between keeps friendship green*. Время появления живых изгородей точно не установлено. Известно лишь, что в Англии поля и пастбища начали огораживать таким способом более тысячи лет назад. Об этом в своей книге «Натуралист на мушке, или Групповой портрет с природой» подробно рассказывает Джеральд Даррелл:

«...Это гениальное изобретение Средневековья служило не только убежищем для диких животных, помогало следить за пасущимся скотом и спасать урожай; оно было настоящей аптекой, полной целебных трав, способных вылечить человека от любой болезни...»<sup>37</sup>.

В Средние века люди относились к живым изгородям с большим почтением, считая, что защищать их владения помогают еще и эльфы, феи и разные духи, населяющие эти густые заросли. Некоторым, особо непроходимым, растениям приписывали способность отводить колдовские чары. А крупные землевладельцы, на полях которых разыгрывались охотничьи сражения, специально закладывали на своих территориях живые изгороди – ремизы, дававшие приют фазанам и куропаткам.

Анализ тезауруса английской литературы показал, что в романах существительное *hedge* употребляется с эпитетами, которые условно можно разделить на две большие группы. В первых, словосочетания, характеризующие физические качества изгороди (растение, размер, внешний вид и т.д.):

*It had a newly thatched roof and was enclosed inside a privet hedge*<sup>38</sup>.

*She was gone, through the tall wrought-iron gates into the shadows of a rhododendron hedge that hid the lower part of the house*<sup>39</sup>.

*An overgrown hedge divided the two properties*<sup>40</sup>.

При этом, писатели достаточно редко ограничиваются моноксемным определением, заменяя его развернутой атрибутивной конструкцией:

*'So boo to you,' I said to the murderer as I went through the gate – and noticed for the first time that there were no bushes there, just a little hedge of lavender*<sup>41</sup>.

*As he led the field towards the fourth of the twenty-one fences – a privet hedge nearly six feet high – the bit snapped in two and fell out of Mandarin's mouth, leaving Winter with over three miles to cover and no means of control, the reins dangling uselessly in his hands*<sup>42</sup>.

*Next they met a small brook which Artemis and Buttons had also jumped previously, and which they flew again, and finally, before reaching the King's Bushes, they met a low but wide hedge*<sup>43</sup>.

Вторая группа определений состоит из словосочетаний, насыщенных эмоционально-оценочно-экспрессивными коннотациями:

*'Nana, you know, I can't cross the fording in my shoes any more,' she began as she came through the gap in the severely-clipped hedge*<sup>44</sup>.

В свою очередь определения из первой и второй групп используются вместе:

*Eventually the Fat Controller pulled me up in front of a viciously scalped hedge of box*<sup>45</sup>.

*The only house to his left was the old Victorian rectory, a square, red-brick building, incongruous behind its struggling hedge of rhododendron and laurel*<sup>46</sup>.

*Moved backwards and by standing on the low wall that bordered the towering yew hedge, I gained a level view of the kitchen*<sup>47</sup>.

<sup>38</sup> Colin Forbes. Whirlpool. – London: Pan Books Ltd, 1991.

<sup>39</sup> Adele Geras. The green behind the glass. – UK: Lions Teen Tracks, 1989.

<sup>40</sup> Alastair MacNeill. Time of the assassins. – London: Fontana Press, 1992.

<sup>41</sup> Winifred Beechey. The reluctant Samaritan. – Oxford: Oxford University Press, 1991.

<sup>42</sup> Sean Magee. Great races. – London: Anaya Publishers Ltd, 1990.

<sup>43</sup> Bingham C. In sunshine or in shadow. – London: Bantam (Corgi), 1992.

<sup>44</sup> Celia Brayfield. The prince. – London: Chatto & Windus Ltd, 1990.

<sup>45</sup> Self W. My idea of fun. – London: Bloomsbury Publishing Ltd, 1993.

<sup>46</sup> James P.D. Devices and desires. – London: Faber & Faber Ltd, 1989.

<sup>47</sup> Neil B. The possession of Delia Sutherland. – London: Bloomsbury Publishing Ltd, 1993.

<sup>35</sup> Rosamunde Pilcher. The Shell Seekers... – С.181

<sup>36</sup> Longman Dictionary of English Language and Culture. – UK, 1990. – С. 616.

<sup>37</sup> Джеральд Даррелл. Натуралист на мушке. – М.: 1990. – С.58

В романе «Семейная реликвия» Р.Пилчер в основном подбирает нейтральные, узуальные эпитеты, характеризующие физические качества изгороди. Так, при описании сада Пенелопы в Подмор-Тэтч автор неоднократно ограничивается лишь названием растения, из которого выращена изгородь:

*Went between the gap in the privet hedge and so on to the orchard*<sup>48</sup>.

*And the Windrush flowing silently beyond the hawthorn hedge*<sup>49</sup>.

*Hidden away behind an escallonia hedge*<sup>50</sup>.

При этом описания изгороди могут ограничиваться общеупотребительным словосочетанием, характеризующим ее внешний вид:

*And around a newly trimmed hawthorn hedge*<sup>51</sup>.

*She found a neatly cut hedge*<sup>52</sup>.

Несмотря на значительное количество общеупотребительных, узуальных словосочетаний, Пилчер находит возможность контекстуально оживить их, придавая им эмоционально-оценочную нагрузку. Так, при описании возвращения Пенелопы из больницы, автор характеризует окружающую местность с помощью узуального атрибутивного словосочетания: *high and blinding hedges*<sup>53</sup>, которое выступает в роли своеобразного эвфемизма. Благодаря ему, автор имплицитно демонстрирует значение частной собственности для англичан, их нежелание общаться с соседями. В этой связи показательным описанием является и воспоминание о саде в Карн-Коттедже:

*its secret high-hedged garden*<sup>54</sup>.

Не менее ярким примером служит характеристика этого же сада словами Софи. Через это описание в ее реплике автор характеризует непосредственно сам персонаж:

*between fuchsia hedges hung with pink and purple ballerinas*<sup>55</sup>.

Другим не менее важным элементом английского сада являются цветы. Как показал материал английских словарей и английских романов, лексема *flower* употребляется в узуальных словосочетаниях, характеризующих физические качества растения (цвет, размер, внешний вид):

*The stem of the rose that he had decorated the table with had bent over so that the pink flower seemed to be praying, bowing, deferring*<sup>56</sup>.  
*This is a beautiful living flower*<sup>57</sup>.

В романе Р.Пилчер наряду с самой лексемой *a flower* представлены названия цветов. При этом большинство словосочетаний носят общеупотребительный характер, давая характеристику физическим качествам цветов (возраст, цвет, размер):

*An early geranium wore a crown of tiny buds, and the hyacinths had grown at least three inches*<sup>58</sup>.

*I've planted a white jasmine and a vine, and bought rather a smart basket chair*<sup>59</sup>.

*Up the face of the house climbed pink ivy-leaved geraniums and a clematis which each May produced a riot of pale lilac-coloured flowers*<sup>60</sup>.

При этом автор «оживляет» данные словосочетания, употребляя с ними постпозиционные определения. Такие описания делают картину более панорамной:

*Picking a bunch of early polyanthus on the way. The flowers were velvety and richly scented, and brought to mind the pale primroses of Cornwall*<sup>61</sup>.

*It was as well very warm, leafy with greenery and pot plants, and heavy with the scent of freesias, which grew in abundance and were Penelope's favourite flower*<sup>62</sup>.

Важным элементом, присутствующим в описаниях сада в романе Р.Пилчер, является оранжерея. На протяжении всего произведения писательница с помощью оценочных прилагательных, употребленных по отношению к оранжерее и имеющих противоположные коннотации, показывает разницу и недопонимание между кровными родственниками:

*To build that ridiculous conservatory*<sup>63</sup>.

*And that ridiculous conservatory she built at the cottage*<sup>64</sup>.

*The conservatory's finished at last, I can't tell you how pretty it is*<sup>65</sup>.

Данный контраст подчеркивается на протяжении всего романа с помощью метафорических сравнений и инверсии:

<sup>48</sup> *Rosamunde Pilcher. The Shell Seekers. – USA.: St.Martin's Paperbacks edition, 1997. – С. 117 – 118.*

<sup>49</sup> *Rosamunde Pilcher. The Shell Seekers.... – С.117 – 118.*

<sup>50</sup> *Rosamunde Pilcher. The Shell Seekers.... – С.143.*

<sup>51</sup> *Rosamunde Pilcher. The Shell Seekers.... – С.273.*

<sup>52</sup> *Rosamunde Pilcher. The Shell Seekers.... – С.166.*

<sup>53</sup> *Rosamunde Pilcher. The Shell Seekers.... – С.1.*

<sup>54</sup> *Rosamunde Pilcher. The Shell Seekers.... – С.120.*

<sup>55</sup> *Rosamunde Pilcher. The Shell Seekers.... – С.322.*

<sup>56</sup> *Petronella Pulsford. Lee's ghost. – London: Constable & Company Ltd, 1990.*

<sup>57</sup> *B Neil. The possession of Delia Sutherland. – London: Bloomsbury Pub. Ltd, 1993.*

<sup>58</sup> *Rosamunde Pilcher. The Shell Seekers. – USA.: St.Martin's Paperbacks edition, 1997. – С. 3.*

<sup>59</sup> *Rosamunde Pilcher. The Shell Seekers.... – С.66.*

<sup>60</sup> *Rosamunde Pilcher. The Shell Seekers.... – С.143.*

<sup>61</sup> *Rosamunde Pilcher. The Shell Seekers.... – С.180 – 181.*

<sup>62</sup> *Rosamunde Pilcher. The Shell Seekers.... – С.122.*

<sup>63</sup> *Rosamunde Pilcher. The Shell Seekers.... – С.16.*

<sup>64</sup> *Rosamunde Pilcher. The Shell Seekers.... – С.37.*

<sup>65</sup> *Rosamunde Pilcher. The Shell Seekers.... – С.66.*

*It was a foolish luxury, was their opinion, a wild extravagance that Penelope could not possibly afford. But their advice had been ignored, and the delicate airy addition duly erected. Now, warm, scented, leafy and flower-filled, it was, Nancy had to admit, an enviable place, but she had never managed to find out how much it had cost<sup>66</sup>.*

Однако Пилчер использует и общепринятые атрибутивные конструкции для детального описания ее оранжереи:

*The conservatory was stone-floored, furnished with basket chairs and stools and a lot of faded cretonne cushions. It was as well very warm, leafy with greenery and pot plants, and heavy with the scent of freesias, which grew in abundance and were Penelope's favourite flower<sup>67</sup>.*

При этом арсенал выразительных приемов Пилчер не ограничивается лексическими средствами. При описании возвращения Пенелопы из ее последней долгой поездки автор еще раз

подчеркивает то важное место в жизни героини, которое занимает эта оранжерея: с помощью эллиптической конструкции:

*The conservatory first. She filled a can and watered all the pot plants. Then picked up a pair of secateurs and went out into the garden<sup>68</sup>.*

Итак, для создания полноценного образа английского сада необходимо учитывать особенности функционирования его ключевых слов. С помощью лингвопоэтического и тезаурусного анализа нам удалось раскрыть в выбранных нами словах эстетически значимые свойства и особенности в контексте данного романа.

<sup>66</sup> Rosamunde Pilcher. The Shell Seekers.... – С.281.

<sup>67</sup> Rosamunde Pilcher. The Shell Seekers.... – С.122.

<sup>68</sup> Rosamunde Pilcher. The Shell Seekers.... – С.498.

## CONTEXT OF KEY WORDS CREATING THE IMAGE OF AN ENGLISH GARDEN IN “THE SHELL SEEKERS” BY R. PILCHER

© 2014 N.Iu.Goncharova<sup>o</sup>

Samara State Academy of Culture and Arts

The article is an attempt of linguopoetic analysis of key words creating an artistic image of an English garden in «The Shell Seekers» by R.Pilcher. The materials under analysis are the lexical items: garden, hedge, flower and conservatory. Aesthetically significant features were revealed in the course of the research of these words usage with the account of their thesaurus study.

*Key words:* linguopoetics, linguopoetic analysis, an artistic image of English garden, lexical item, lexical unit, context, thesaurus.

<sup>o</sup> Natalia Iurievna Goncharova, Postgraduate student of Department of English Philology and intercultural communication, Samara State Academy of Social Sciences and Humanities, Senior teacher, Department Foreign of Languages. E-mail: [natulya.86@bk.ru](mailto:natulya.86@bk.ru)